

1868-12-30

AFSENDER  
Carl Jacobsen

MODTAGER  
J. C. Jacobsen

**FAKTA**

Type:  
Letter

Sprog:  
Fransk

Afsendersted:  
Edinburgh

Afsenderinfo (lakstempel, adresse  
m.m.):  
Carl Jacobsens brevpapir

Arkivplacering:  
Uden eget FA-nr., kasse F 3,2

Keywords:  
Travel letter, brewery, brewery  
design, industrial archaeology,  
technology, travel letters, yeast

**SUMMARY**

Carl sends yeast home from Edinburg with the ship "Gnome".

**TRANSSKRIFTION**

Edimbourg  
Jeudi le 30 10bre 1868

Cher papa

Je viens de t'expédier un levain avec le bateau "Gnome" qui doit arriver à Copenhague Dimanche soir le 3 janvier. Il est pris d'une cave à fermentation qui a été soutirée samedi le 26 Decb. Hier matin (Mardi) on l'a pris du tonneau où l'on garde le levain et nous l'avons fait passer par la presse. Délivré de la bière adtérante de cette manière nous l'avons délayé avec de l'eau et ensuite il a été pressé encore une fois. J'ai assisté à toutes ces opérations. Ce matin on l'a conduit au bateau à vapeur et j'ai été à Leith pour me rassurer qu'on ne le place pas dans

un coin trop près des générateurs à vapeur. La bière-père de cette levûre est la soi-disante 120 stilling sweet ale c'est à dire une bière à 22-23 % Balling et à 12 C à l'entournement, dont la fermentation s'accomplit dans 5 (cinq) jours - température maxima 19 C - degré

saccharimétrique après la fermentation 12 % Balling.

---

Mr Thomsen m'a assuré que le levain se conservera parfaitement bien jusque à Lundi; cependant, il va sans dire qu'il faut le chercher aussitôt que le bateau est arrivé. Peut-être il peut servir déjà Lundi soir. Tiens moi au courant de la marche de ce levain - ta /tu comprends que celà m'intéresse au plus haut point. Je lancerai une dépêche pour que vous ayez tout préparé quand il arrive.

Je viens de recevoir les bibelots de "Gnome".

La meilleure manière de te remercier du Dictionnaire de M.

Portevin c'est de m'en servir assidûment. Et je crois que je n'ai pas besoin de te dire que je ne l'attaquerai pas main morte.

Quel bonheur que de pouvoir satisfaire à vos plus utiles désirs et aux meilleures élans!

Je me rapellerai bien le devoir que m'impose le livre je n'oublierai point que "richesse oblige"!

J. C. JACOBSENS ARKIV  
CARISBERGFONDET

Ton tout-devoué et reconnaissant  
Charles  
à la hâte

$\frac{30}{12}$  68

C. M.

Edimbourg,  
le 30 10<sup>de</sup>. 1868.

Carl Jakobsen

Cher papa

Je viens de t'expédier un levain  
avec le bateau "Garonne" qui doit  
arriver à Copenhague Dimanche  
soir le 3 Janvier.

Il est pris d'une cuve à fermentation  
qui a été soutirée samedi le 26 Dec.  
hier matin (Mardi) on l'a pris du ton-  
neau où l'on garde les levains et nous  
l'avons fait passer par la presse.

Délié de la bière adhérente de cette  
manière nous l'avons délayé avec de l'eau  
et ensuite il a été pressé encore une  
fois. J'ai assisté à toutes ces opérations.

Ce matin on l'a conduit au bateau  
à vapeur et j'ai été à Leith pour  
me rassurer qu'on ne le place pas dans

un coin trop près des générateurs à vapeur.  
La bière-père de cette levûre est la  
soi-disant 120 shilling <sup>method 1780</sup> sweet-ale.  
c'est à dire une bière à 22-23° Balling  
à l'entournement, ~~qui est entournée~~  
et à 12°C) dont la fermentation s'accom-  
plit dans 5 (cinq) jours - température  
maxima 19°C - degré saccharimétrique  
après la fermentation 12° Balling.

M<sup>r</sup> Thomsen m'a assuré que le levain  
se conservera parfaitement bien jusqu'à  
Lundi; cependant, il va sans dire  
qu'il faut le chercher aussitôt que le  
bateau est arrivé. Peut-être il peut  
servir déjà Lundi soir.

Tiens moi au courant de la marche  
de ce levain - tu comprends que cela  
m'intéresse au plus haut point.

Je lancerai une dépêche pour que  
vous ayez tout préparé quand il  
arrive.

Je viens de recevoir les bibelots de  
"Guomé"  
La meilleure manière de te remercier  
du Dictionnaire de M. Portevin c'est  
de m'en servir assidûment.

Et je crois que je n'ai pas besoin de  
te dire que je ne l'attaquerai pas  
main morte.

Quel bonheur que de pouvoir satisfaire  
à vos plus utiles desirs et aux meilleurs  
élaus!

Je ne rappellerai bien le devoir que  
m'inspire le livre je n'oublierai  
point que

"richesse oblige!"

Ton tout-dévoué & reconnaissant

Charles.

à la hâte